

Mieux comprendre l'oral, mieux comprendre le monde

蔣之英 / Chiang, Chih-Ying

天主教輔仁大學法文系 副教授

Department of French, Fu-Jen University, Associate Professor

【摘要】

此次研討會「開啟世界一扇窗的法語」所探討的其中一個主題是國際新聞：如何在課堂上應用法語區國際新聞？法語區國際新聞如何讓學生從另一個角度來觀看世界？本文將根據「法語新聞聽力訓練」這堂課，回答這兩個問題。「法語新聞聽力訓練」是法文系三年級的選修課，其主要目的有二：加強聽力理解及提升對法國的認識；前者為語言能力，後者為語言之外的能力；這兩種不同能力構成了外語習得的主軸。文章中，將依序介紹這門課的課程理論架構、教學環境、教學步驟及課程評估等。

【關鍵字】

法語教學、時事、視聽、文化、聽力

Sharper listening enhances world knowledge

【Abstract】

One of the topics discussed in this conference is international news. How to work international news in a language course? How the international news treated by French-speaking media allow students to take a different view of the world? To answer this question, I will present in this communication the experience acquired during the teaching of a course entitled “News in French: listening practice”. The main objective of this course is twofold: strengthening the listening skills and enrichment of knowledge about France; in other words, a specific language skill and a non-language skill — two fundamental axes determining the good acquisition of a foreign language. In this paper, we will talk successively about the theoretical framework adopted, classroom situation, teaching/learning process, courses evaluation, etc.

【Key words】

FFL, news, audio-visual, cultural competency, listening skills

Introduction¹

La langue est un outil de communication permettant de recevoir et d'envoyer des messages. Depuis les années 50, les méthodes didactiques les plus connues dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères accordent une grande importance à la communication orale. Par ailleurs, certains didacticiens, notamment ceux qui font partie du courant d'orientation psychologique², considèrent la compréhension (orale et écrite) comme la première étape de l'apprentissage, préalable à la production. On comprend ainsi l'importance de poursuivre l'entraînement à la compréhension orale pour accompagner la progression du niveau en langue étrangère. Or la capacité de communiquer langagièrement ne dépend pas uniquement des compétences linguistiques (vocabulaire, morpho-syntaxe, sémantique, etc.), mais également des compétences culturelles, dont l'acquisition, à mon avis, ne saurait se limiter à la maîtrise des paramètres socioculturels (règles d'adresse, de politesse, etc.), ni aux connaissances littéraires ; elles comprennent, en toute légitimité, la familiarisation avec les visions du monde et les modes de pensée des zones géographiques où la langue cible est parlée, ainsi que le développement de l'esprit critique.

Cette communication comprendra trois volets principaux : la présentation du cours, le processus didactique/apprentissage et les résultats du cours. Dans le premier seront présentés la classe et son environnement, les supports des documents, les critères de choix des thèmes et le mode d'évaluation des apprenants. Dans le deuxième seront présentées les différentes étapes de l'écoute, les activités associées, les techniques didactiques employées et les techniques d'apprentissage observées. Dans le dernier sera présentée l'évaluation

¹ Je tiens à remercier Catherine Nambride pour ses suggestions et la lecture du manuscrit.

² Cf. par exemple LeBlanc R. *et al.* (1992).

du cours.

1. Fondements théoriques et avantages de l'utilisation des médias

À partir du milieu du XX^e siècle, la didactique des langues étrangères fait appel à des méthodes facilitant la communication. Pour atteindre cet objectif, la méthode structuro-globale audio-visuelle (S.G.A.V.) et la méthode communicative, entre autres méthodes, placent la « parole »³, et non plus la « langue »⁴, au centre d'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

À la différence des méthodes antérieurement développées, telles que la méthode directe, la méthode audio-orale, entre autres, la méthode S.G.A.V. privilégie l'enseignement/apprentissage de « *la parole étrangère en situation, c'est-à-dire dans des conditions plausibles d'usage* » (Besse H. 1992 : 40). Les manuels conçus à partir de cette approche recourent ainsi aux images en vidéo qui illustrent la situation des dialogues proposés dans les leçons. L'idée de base est bonne, cependant ces dialogues sont construits et donc artificiels. Ils représentent des situations normées et conventionnelles qui ne correspondent pas toujours à ce qui se passe réellement dans la vie. La conséquence, constatée par H. Besse (1992 : 49), est que les étudiants ont beaucoup de difficultés à transposer ces dialogues guidés dans des situations réelles d'énonciation. Autrement dit, la limite de cette méthode, dont sont conscients leurs fondateurs, est qu'elle n'est pas efficace pour « *apprendre à comprendre [les] natifs quand ils parlent entre eux, ou quand ils s'expriment dans leurs médias (radio, télévision, journaux)* » (Besse H. 1992 : 45).

³ La parole « *s'appuie sur des moyens verbaux (lexique, morpho-syntaxe, phonétique), mais aussi et d'abord sur des moyens non verbaux : rythme, intonation, intensité, tension ; gestes, mimiques, positions et dispositions spatiales des corps parlant ; situation spatio-temporelle et contexte social ; aspects interactionnels d'ordre psychologique et surtout affectif (image de soi, de l'autre)* » (Besse H. 1992 : 43).

⁴ Telle que la définit F. de Saussure.

La méthode communicative s'est développée à partir des années 70 « *en réaction contre la méthode audio-orale et la première génération de la méthode audio-visuelle* », et « *cherche à présenter une L2 plus proche de celle réellement utilisée par les natifs, plus "authentique", [...] en utilisant des échantillons des messages ayant réellement été échangés entre eux (les "morceaux choisis" sont devenus des "morceaux des médias", sonores ou visuels)* » (Besse H. 1992 : 45-46). L'une des innovations de cette méthode est l'intégration du document authentique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Le document authentique se définit selon J.-P. Cuq (2003 : 29) comme tout message n'étant pas conçu à l'origine pour la classe d'une langue étrangère :

« *La caractérisation d' "authentique", en didactique des langues, est généralement associée à "document" et s'applique à tout message élaboré par des francophones pour des francophones à des fins de communication réelle : elle désigne donc tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe.* »

Les principes de mise au centre de la parole et de l'usage du document authentique constituent le fondement théorique de l'enseignement/apprentissage du cours *Nouvelles en français : entraînement à l'écoute*. Par ailleurs, trois autres principes de la méthode communicative sont également appliqués dans ce cours, *i.e.* la progression du plus simple au plus complexe, l'explication grammaticale et la traduction en L1. Ces deux derniers sont appliqués dans la dernière phase de l'écoute, *i.e.* la post-écoute, cf. plus loin §3.1.

Citons ci-dessous rapidement les avantages du document authentique sonore, *i.e.* le journal radio et le journal télévisé, dans l'apprentissage des langues étrangères :

- a. Entendre des voix différentes de celle de l'enseignant, ce qui aidera l'élève à mieux comprendre les Français natifs

- b. Découvrir des registres de langue et des accents différents (le journaliste et les personnes interviewées n'ont pas toujours le même registre, le même accent)
- c. Reconnaître des expressions et des structures linguistiques en contexte (ex. : *en effet, le fait que*, etc.)
- d. Apprendre du vocabulaire et des formules de grande utilité dans un discours formel (ex. : *à savoir, désormais, sans précédent, l'un/l'une des N, susceptible de*, etc.)
- e. Apprendre à prendre des notes

Ajoutons, par ailleurs, deux avantages propres au document authentique sonore associé à l'image, par exemple le journal télévisé :

- f. Découvrir les expressions non-verbales et les implicites culturels
- g. Alléger la difficulté de la compréhension orale provenant de la vitesse d'élocution par le biais de l'image

2. Présentation du cours

2.1. Situation d'enseignement

Il s'agit d'un cours optionnel (*Nouvelles en français : entraînement à l'écoute*) proposé aux étudiants de troisième année spécialisés en français. Le public-cible est donc composé d'adultes non-débutants dont le nombre varie, suivant les semestres, d'une dizaine de personnes à 30. La durée du cours est de deux heures par semaine pendant deux semestres, c'est-à-dire 36 semaines. Le cours se déroule dans une salle informatique où le professeur et les étudiants disposent chacun d'un ordinateur. Un grand écran pour projecteur est installé à l'avant de la salle équipée de haut-parleurs, permettant de visionner et d'écouter ensemble le document.

2.2. Supports pédagogiques

Les supports pédagogiques utilisés sont principalement le journal

radio (journal en français facile de RFI), le journal télévisé (France 2). Parfois, des vidéos sur Internet ou des extraits de l'émission *C dans l'air* (une émission de débat de la télévision française).

2.3. Choix du document

Les documents sont sélectionnés selon plusieurs critères, tels que la durée, le registre, le contenu linguistique, le thème, l'équilibre entre le verbal et l'image et la possibilité de se prêter aux activités/exercices adaptés aux apprenants⁵.

La durée des documents utilisés se situe entre 1,5 minute et 3 minutes. En général, le document audio, c'est-à-dire celui extrait du journal RFI, est moins long, autour d'1,5 minute ; le document audiovisuel, suivant le cas, peut durer entre 1,5 minute et 3 minutes.

Le registre adopté par les journalistes de RFI et de France 2 correspond au français standard. Par contre, celui des vidéos mises sur Internet peut être très varié. Dans le cadre de ce cours, je tente de sélectionner des documents dont le registre est accepté par le plus grand public.

Afin d'apprendre aux étudiants du vocabulaire et des expressions utiles, les documents comportant des contenus linguistiques susceptibles d'augmenter la compétence linguistique des étudiants sont choisis en priorité.

Pour susciter l'intérêt des étudiants, je leur propose, d'une part, des documents dont le thème est d'actualité et international, comme la pandémie de Covid-19, ou local mais trouvant un parallèle à Taïwan, tel que le grand incendie dans une forêt du Var qui s'est produit peu de temps après l'incendie dans la montagne d'A Li (阿里山) où se trouvent plusieurs zones protégées, ou encore le phénomène du féminicide discuté en France après l'affaire d'une députée taïwanaise maltraitée par son partenaire. D'autre part, sont proposés des sujets

⁵ Les quatre premiers sont des critères spontanés, les deux derniers des critères fonctionnels, cf. C. Compte (1993 : 26-28).

dont on parle peu ou pas du tout dans les médias de Taïwan, mais qui préoccupent les Français, voire les Européens, tels que le danger provoqué par les antennes relais, l'inceste, le conflit entre Israël et la Palestine, etc. Par ailleurs, les sujets préférés des tests DELF/DALF, tels que l'environnement, l'éducation, les nouvelles technologies, l'égalité entre homme et femme, etc. font aussi partie de mon choix, afin d'aider les étudiants dans la préparation du test. Il est possible que le contenu d'apprentissage ne soit pas assimilable en une séance de cours. Pour renforcer l'apprentissage, un thème peut être traité en deux documents proposés successivement dans deux séances de cours, ou avec un intervalle de deux à trois semaines⁶.

L'une des difficultés que nos étudiants éprouvent dans la compréhension orale est la vitesse d'élocution des Français natifs. L'image dans le document audio-visuel peut donc fournir des points d'accroche pour la compréhension. Pour ce faire, il faut qu'il y ait une relative correspondance et un équilibre en quantité entre les informations données par la parole et celles transmises par l'image. D'une manière générale, les reportages du journal de France 2 remplissent ces critères, mais ce n'est pas toujours le cas des vidéos trouvées sur Internet. Pour aider à la compréhension, j'évite les documents contenant de longs passages verbaux sans assez d'accroches visuelles.

Les documents choisis ont pour but de faire progresser la compréhension orale des étudiants à l'aide des activités. Les documents se prêtant aux activités sont ceux qui contiennent des informations susceptibles d'être classées et hiérarchisées. Ils sont introduits au cours du semestre dans un ordre qui va du plus simple au plus complexe.

⁶ Le programme de l'année 2020-2021 est présenté dans l'Annexe 1. Il montre, à titre d'exemple, les thèmes choisis dans ce cours.

2.4. Mode d'évaluation des apprenants

L'apprentissage des étudiants est évalué chaque semestre par deux contrôles écrits : l'un au milieu du semestre, l'autre à la fin. Lors de chaque contrôle, les étudiants ont à répondre tout d'abord à des questions dictées, puis à un questionnaire vrai/faux ou à choix multiples ; pour chaque épreuve, ils écoutent/regardent préalablement 3 à 4 fois le document audio ou audio-visuel correspondant. Chaque contrôle dure environ 40 minutes en tout. Au moment du premier contrôle, les étudiants sont déjà bien familiarisés avec les types de test à travers les activités proposées dans le cours, cf. les activités associées (§3.1.).

3. Processus didactique et apprentissage

3.1. Différentes étapes de l'écoute et activités associées

Dans le souci de conduire les étudiants à avoir une vision plus large sur le monde, je tends à leur proposer des documents sur des sujets peu traités par les médias taïwanais. Je constate en effet que, très souvent, au moment où je passe le document, soit le sujet est totalement inconnu de mes étudiants (ex. : le vaccin à ARNm, l'inceste, les boîtes à bébés en Allemagne, etc.), soit c'est la première fois qu'ils en entendent parler en langue française (ex. le coronapass, les insectes comme aliment, etc.). Pour favoriser la compréhension orale, l'écoute d'un document se déroule généralement en trois phases : la pré-écoute, l'écoute proprement dite et la post-écoute⁷.

La première phase consiste en une petite introduction faite oralement par le professeur en français. Il s'agit de donner le contexte afin d'aider les étudiants à comprendre plus facilement le contenu. J'ai soin d'utiliser dans cette petite introduction le vocabulaire

⁷ « La démarche recommandée par les auteurs de manuels est toujours, peu ou prou, la même. Ils font écouter plusieurs fois le document sonore pour faire élaborer des hypothèses (1^{ere} écoute), les vérifier (2^{eme} écoute), les confirmer ou les infirmer (3^{eme} écoute) » (Robert J.-P. 2008 : 43)

nécessaire pour comprendre le document et, par la suite, je l'explique en français.

Dans la deuxième phase, les étudiants sont appelés à écouter (et visionner s'il s'agit d'un document audio-visuel) attentivement le document. Cette phase se divise encore en deux étapes. Dans la première, les étudiants sont invités à saisir les informations essentielles (*qui, que, où, quand*) et à repérer la ligne directrice du propos en se basant sur les compétences déjà acquises, tout en prenant des notes. Dans la deuxième étape, à l'aide d'activités différentes, ils vont vérifier les hypothèses formulées dans l'étape précédente concernant le sens du document en les complétant, les réajustant ou les corrigeant.

Les activités proposées sont à réaliser individuellement. Elles peuvent se présenter sous forme de questions (*qui, quoi, quand* et *où* lues par le professeur copiées par les étudiants) visant la compréhension globale. Un questionnaire vrai/faux et un questionnaire à choix multiples sont utilisés afin de guider les étudiants vers une compréhension sélective ou détaillée. Ils sont aussi régulièrement appelés à fournir la justification de certaines réponses dans les questionnaires vrai/faux et à choix multiples. Enfin, un questionnaire à trous pour compléter la transcription d'un passage est fréquemment proposé. Ce type d'activité aide les apprenants à se concentrer sur un passage clé concernant le message transmis par le document d'une part, et d'autre part, permet de sensibiliser aux changements de la structure syllabique dans la chaîne parlée. Je reviendrai sur ce point dans §3.2.

La post-écoute se déroule huit jours après en classe. C'est le moment de la clarification, où les étudiants peuvent poser des questions sur ce qu'ils n'ont pas compris. C'est aussi le moment où le professeur signale les erreurs commises par la plupart des étudiants, souligne les points grammaticaux, les expressions utiles et les

structures phrastiques qui conduisent à la compréhension du document. Certains passages peuvent éventuellement être traduits en chinois par le professeur ou l'un des étudiants, afin que la compréhension soit assurée.

Entre l'écoute proprement dite et la post-écoute, les étudiants peuvent réécouter le document à la maison et chercher la définition de certaines expressions dans le dictionnaire. Sur ma suggestion, certains étudiants essaient même de rétablir les phrases longues en les transcrivant afin de retrouver les structures syntaxiques et les règles grammaticales qui les gouvernent. Pendant ces écoutes à la maison, ils peuvent également se référer à la transcription partielle ou totale qu'ils trouvent sur le site d'où provient le document. À travers ces activités, les étudiants pratiquent l'auto-apprentissage.

3.2. Techniques didactiques employées

Plusieurs techniques didactiques sont régulièrement utilisées dans ce cours, par exemple : expliquer la structure des informations journalistiques françaises, faire une dictée, ralentir la vitesse du document, faire des pauses pendant l'écoute, faire retrouver un sous-titre partiellement caché, apprendre à repérer la liaison, etc.

Le journal télévisé de France 2 est animé par un journaliste présentateur qui introduit une information en deux ou trois phrases pour attirer l'attention des téléspectateurs. Après cette petite introduction, on passe au reportage ou à une séquence présentée par un autre journaliste (qui se présente sur le plateau) spécialisé dans le problème en question. Le contenu de l'information se développe dans le reportage ou la séquence en fournissant les éléments concernant *qui*, *quoi*, *quand*, *où*, *pourquoi* et éventuellement *comment*. L'information se termine par une conclusion courte élargissant le sujet ou ouvrant sur un autre sujet. Le journal de RFI suit la même structure mais souvent avec deux journalistes présentateurs. Par ailleurs, les éléments concernant *qui*, *quoi*, *quand* et *où* sont fréquemment donnés

dans l'introduction. Les activités pédagogiques portant sur *qui, quoi, quand, où*, etc. permettent aux étudiants de se familiariser avec la structure des journaux télévisé et radio français.

La dictée a été longtemps méprisée par les enseignants français, mais depuis quelques années, cette méthode d'enseignement est revalorisée par l'Éducation nationale⁸. Le propos ci-dessous, relevé du site *Révolution au collège* fait écho à la position du ministère de l'Éducation nationale :

« *La dictée aide les apprenants à améliorer leurs sens d'écoute, de compréhension mais aussi leur capacité rédactionnelle. Avec la concentration que requiert la dictée, cette dernière aide à élever le niveau de compréhension de la langue française, et aussi de l'orthographe chez l'élève [...]. La dictée aide également à corriger les erreurs fréquentes, à enrichir le vocabulaire, et à maîtriser les verbes.* » (<https://www.college-revolution.fr/limportance-des-dictees-a-lecole/> « Révolution au collège » *L'importance des dicées à l'école*, le 17/11/2019)

Dans le cours *Nouvelles en français : entraînement à l'écoute*, les questions *qui, que, où, quand* sont systématiquement données en dictée. Chacune, comportant généralement une ou deux phrases plus ou moins longues, est lue à haute voix trois fois par le professeur. Lorsque toutes les questions ont été lues, les étudiants sont autorisés à demander au professeur de répéter celles qu'ils souhaitent pour vérifier leur transcription. En effet, le but n'est pas de sanctionner les erreurs de transcription, mais de les encourager à écouter autant de fois qu'ils le souhaitent. Je remarque qu'ils font beaucoup d'erreurs d'orthographe au début du semestre, même sur le vocabulaire ou les expressions considérés comme acquis au niveau A1 (par exemple :

⁸ Cf. <https://www.education.gouv.fr/bo/18/Special3/MENE1809041N.htm>
« Ministère de l'Éducation nationale, de la jeunesse et des sports » *Enseignement de la grammaire et du vocabulaire : un enjeu majeur pour la maîtrise de la langue française* (Bulletin officiel spécial no. 3 du 5/4/2018)

Qu'est-ce que... ?), mais un grand progrès est constaté chez la plupart d'entre eux au bout de trois à quatre semaines de cours.

Après avoir téléchargé les documents de RFI, il est possible de régler la vitesse d'élocution. Pour ne pas décourager les étudiants et pour les aider à mieux comprendre le contenu, je ralentis parfois la vitesse du document sonore. Un arrêt de quelques secondes peut ainsi être introduit à plusieurs reprises pendant l'écoute, tout en respectant le découpage en paragraphes.

De temps en temps, je laisse les étudiants gérer eux-mêmes le passage du document puisque le cours se déroule dans une salle informatique et qu'ils disposent chacun d'un ordinateur et d'un casque. Ainsi, ils peuvent régler la vitesse d'élocution du locuteur, arrêter le document pour prendre des notes ou pour chercher le sens d'une expression. D'une manière générale, ce moment d'auto-apprentissage est très apprécié. Le silence règne dans la salle, on n'entend que le bruit des claviers...

Certains films vidéo téléchargés de Youtube fournissent automatiquement les sous-titres. Pour entraîner l'écoute des étudiants, je masque partiellement ces sous-titres — une préparation à faire avant le cours. Le fait que les étudiants ne voient pas la totalité de la transcription suscite davantage leur curiosité.

La liaison est une particularité de la langue française parlée. Elle change la structure syllabique d'une chaîne parlée. S'ils n'en tiennent pas compte, les étrangers peuvent comprendre une phrase complètement de travers. Prenons comme exemple la séquence *encore beaucoup à faire*. Plus de 90% des Français natifs font la liaison entre la consonne finale de *beaucoup* et le mot *à*. Ainsi, prononce-t-on [bo-ku-pa-fɛR] au lieu de [bo-ku-a-fɛR]. La séquence affirmative peut être comprise comme une suite négative « encore beaucoup pas faire ». Le document partiellement transcrit par le professeur et donné aux étudiants est efficace pour les sensibiliser à ce phénomène sonore du français.

3.3. Techniques d'apprentissage observées

Trois techniques d'apprentissage sont observées. Premièrement, l'appui sur le langage non-verbal. Lors du passage des documents audio-visuels, tous les étudiants restent extrêmement concentrés sur l'image afin de dégager le maximum d'informations du langage non-verbal.

Deuxièmement, la prise de notes. Lors du passage des documents, ils ont tous l'habitude de noter les mots-clés. Beaucoup essaient même de classer les informations et de les hiérarchiser par un schéma. On sait que la prise de notes permet de rester concentré sur ce qui est dit et de retenir les informations importantes.

Troisièmement, la pratique de la transcription. Sur ma suggestion, certains étudiants réécoutent le document à la maison en essayant de transcrire les passages qu'ils ont plus de difficultés à comprendre. Dans une enquête (cf. ci-après) menée par moi-même dans le cadre de la présente recherche, plusieurs étudiants mentionnent que grâce à la pratique régulière de la transcription, ils se sont aperçus qu'ils avaient fait de grands progrès dans la compréhension orale, bien que leurs transcriptions ne soient pas toujours parfaites.

4. Évaluation du cours

Sept mois après la fin du cours de l'année 2020-2021, une enquête a été menée auprès des 12 étudiants ayant suivi le cours *Nouvelles en français : entraînement à l'écoute* pendant deux semestres de l'année 2020-2021. Tous ont répondu à cette enquête. L'évaluation du cours s'appuiera en partie sur les réponses données dans l'enquête. En ce qui concerne les questions de l'enquête, cf. Annexe 2.

Prenons en compte l'objectif du cours, l'évaluation comportera deux aspects : la compétence de compréhension orale et l'enrichissement des connaissances sur la France. En ce qui concerne le premier, presque

tous les étudiants ont évoqué dans l'enquête que grâce à ce cours, ils avaient appris l'usage de beaucoup de vocabulaire⁹ et que leur compétence orale s'était accrue. Moi-même, je constate qu'effectivement tous les étudiants ont fait des progrès plus ou moins importants du premier semestre au second. Une des indications en est le succès de leurs résultats en DELF/DALF : parmi les 12 étudiants, 6 ont passé le test DELF niveau B1, 5 le DELF niveau B2 et 1 le DALF niveau C1. Ils ont tous réussi le test. Trois d'entre eux ont mentionné dans l'enquête qu'ils étaient extrêmement contents de leurs résultats en compréhension orale, et ont même précisé leur note à cette épreuve : l'un a obtenu 20,5/25 (B1), un autre 20/25 (B2) et le troisième 21/25 (B2)¹⁰. Notons que, d'une manière générale, les étudiants trouvent que l'épreuve de compréhension orale est la plus difficile à réussir lors du DELF/DALF.

Quant à l'aspect culturel, c'est-à-dire l'enrichissement des connaissances sur la France, voire sur le monde, il est difficile de l'évaluer de façon quantitative. Aussi, je vais rassembler les réponses en rapport de l'enquête afin de donner quelques indices sur l'enrichissement des connaissances des étudiants. Voici les points les plus souvent évoqués par eux :

- Beaucoup ont évoqué qu'ils n'avaient pas l'habitude de suivre les informations. Ce cours a élargi leur vision sur le monde. L'un d'entre eux a signalé de plus que, grâce à ce cours, résidant actuellement en France dans le cadre d'un échange, il a pris l'habitude de regarder tous les jours les informations de 13h et de 20h.
- Certains étudiants ont parlé de la nature et des sources des actualités diffusées à Taïwan. En ce qui concerne les actualités nationales, deux types de sujet dominant les médias, et plus

⁹ Le succès de l'acquisition du vocabulaire est probablement dû au fait que l'apprentissage est basé sur des documents authentiques, donc sur des situations réelles contextualisées.

¹⁰ L'étudiant qui a réussi le niveau C1 a eu 16/25 à l'épreuve de compréhension orale.

particulièrement la télévision : la vie privée des personnalités publiques, et de manière générale les nouvelles « people », ainsi que des informations politiques, toujours présentées sous le même angle politique. Quant aux actualités internationales, elles sont issues de deux principales sources anglophones : CNN ou la BBC. Les étudiants soulignent que le cours leur a fourni des connaissances dans divers domaines et des points de vue différents¹¹. En effet, dans les réponses à la 3^e question de l'enquête (cf. l'Annexe 2), presque tous les sujets traités au cours de l'année 2020-2021 ont été plusieurs fois mentionnés par différents étudiants.

- L'enquête a été faite auprès des étudiants sept mois après le cours, cependant tous se souvenaient encore bien de plusieurs sujets traités. Les sujets les plus évoqués dans la réponse à la 2^e question sont les suivants :

- (1)/(2) Rentrée avec la pandémie de Covid-19
- (8)/(9) Différence entre le vaccin traditionnel et le vaccin à ARNm
- (11) Danger causé par les antennes relais
- (17) Boîtes à bébés en Allemagne
- (20) Inceste¹²
- (21) Affrontement entre Israël et la Palestine

Les trois points ci-dessus permettraient de fournir quelques idées concernant l'élargissement des connaissances des étudiants sur la France, et même sur les autres pays du monde pendant le cours.

¹¹ CNN et la BBC sont respectivement des médias américain et anglais. Il est possible qu'ils présentent une même information d'un point de vue différent que celui des médias français. Par exemple, lors d'un conflit avec Israël, les Palestiniens sont souvent considérés comme les provocateurs, et traités comme des terroristes par les médias américains, alors que les médias français adoptent un ton plus neutre — ce point a été explicitement mentionné par des étudiants dans l'enquête.

¹² Il y a environ dix ans, les médias français ont commencé à exposer plus largement les cas d'inceste. De plus en plus de victimes ont témoigné publiquement de leur souffrance. À Taïwan, l'inceste reste un sujet tabou jusqu'à nos jours, mentionné occasionnellement dans les faits divers, mais sans exposition publique.

Conclusion

En ce qui concerne l'enseignement/apprentissage de la compréhension orale, plusieurs étudiants ont mentionné que la transcription est un exercice difficile, qui nécessite une grande persévérance, mais ils reconnaissent en même temps qu'elle est très efficace pour faire des progrès dans la compréhension orale en quelques mois. À ma connaissance, très peu de recherches portent sur cet exercice. Sa pratique et son utilité mériteraient d'être exploitées.

Quant à l'aspect culturel, le présent article a montré comment l'actualité internationale traitée par des médias francophones permet aux étudiants étrangers et asiatiques en particulier d'avoir un regard différent sur le monde et de développer leur esprit critique. À propos du choix du thème, selon l'enquête, les trois premiers thèmes préférés de mes étudiants sont dans l'ordre les sciences, l'environnement et la médecine. Or, la plupart d'entre eux ont préparé un baccalauréat littéraire. Leurs réponses encouragent donc les professeurs à être plus « audacieux » dans le choix du sujet.

Annexe 1 : programme de l'année 2020-2021

(1)-(11) sont les sujets abordés successivement au premier semestre, et (12)-(21) ceux abordés au deuxième semestre.

- (1) Rentrée scolaire avec la Covid-19
- (2) Rentrée des salariés avec la Covid-19
- (3) Animaux menacés par le réchauffement climatique
- (4) Bateau en mission au pôle nord pour évaluer le réchauffement climatique
- (5) Limite du temps passé par les jeunes sur les écrans au Japon
- (6) Malnutrition des enfants à cause de la Covid-19
- (7) Commerce des pangolins en Chine
- (8) Vaccin traditionnel
- (9) Vaccin à ARNm

- (10) Sacs plastiques biosourcés
- (11) Danger causé par les antennes relais
- (12) Accord entre les USA et l'Inde
- (13) Coup d'état en Birmanie
- (14) Coronapass
- (15) Résultats scolaires des garçons et des filles
- (16) Eau cancérigène à Marseille
- (17) Boîtes à bébés en Allemagne
- (18) Les insectes comme aliment
- (19) Bouteilles de vin dans l'espace
- (20) Inceste
- (21) Affrontement entre Israël et la Palestine

Annexe 2 : enquête

L'enquête comporte 6 questions, précédées d'une liste des sujets abordés pendant l'année 2020-2021, *i.e.* le contenu de l'Annexe 1.

Voici les 6 questions traduites en français :

- (1) Quels sujets préfères-tu ? (la politique internationale, l'environnement, les sciences, la médecine, les problèmes de société, etc.)
- (2) De quels sujets as-tu gardé un fort souvenir ? Pourquoi ?
- (3) Quels sont les sujets dont tu as entendu parler pour la première fois au cours ? Quels sont les sujets dont tu as eu une meilleure connaissance grâce à notre cours ?
- (4) Ce cours te paraît-il utile ?
- (5) Pendant ou après le cours, as-tu passé un test DELF/DALF ? Si oui, de quel niveau ? Es-tu content(e) du résultat ?
- (6) Que penses-tu de ce cours ?

Références

- Besse, H. (1992), *Méthodes et pratiques des manuels de langue*. Paris : Didier.
- Compte, C. (1993), *La vidéo en classe de langue*. Paris : Hachette.
- Cornaire, C. (1998), *La compréhension orale*. Paris : CLE International.
- Cuq, J.-P. (2003), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International.
- Lancien, Th. (1998), *Le multimédia*. Paris : CLE International.
- LeBlanc, R., Duquette, L. & Compain, J. (1992), Cours axé sur les habiletés réceptives, in *L'enseignement des langues secondes axé sur la compréhension*. Courchêne, R. J., Glidden, J. I., St. John, J., Thérien, C. (dir.). Ottawa : les presses de l'Université d'Ottawa.
- Mangenot, F. & Louveau, É. (2006), *Internet et la classe de langue*. Paris : CLE International.
- Robert, J.-P. (2008), *Le dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Paris : Ophrys.
- <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>
- <https://rm.coe.int/16802fc3a8> « Le Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (2001) »
- <https://rm.coe.int/cecr-volume-complémentaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>
- « Le Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer ; volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs »

本論文於 2022 年 10 月 10 日到稿，2022 年 12 月 2 日通過審查